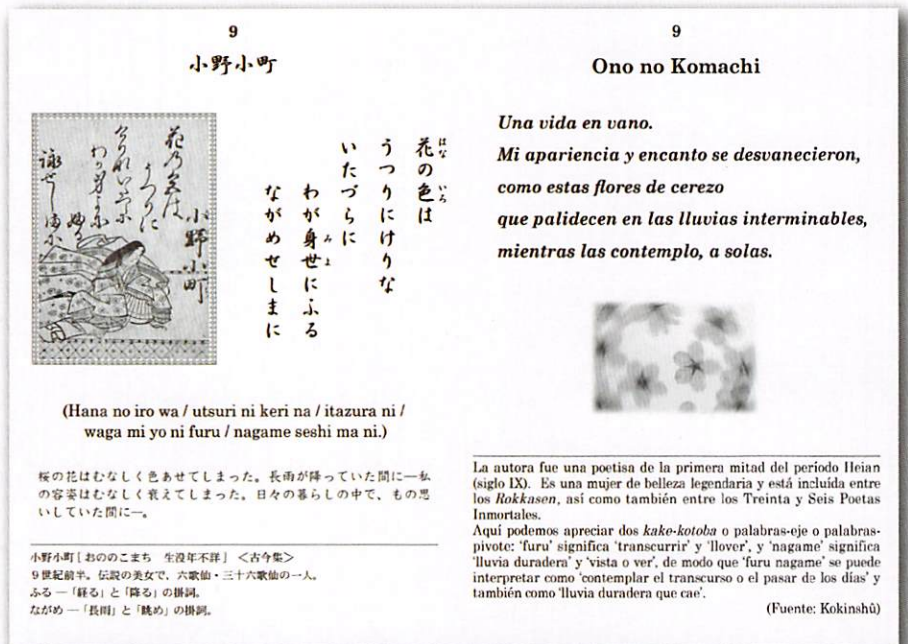


スペイン語で詠う 小倉百人一首

伊藤昌輝 著

エレナ・ガジェゴ 監修・CD朗読

平安時代から日本人が育んできた古典和歌「百人一首」が
スペイン語で味わえる！！日本語とスペイン語の朗読CD
が同時に付いた画期的な1冊！！



四六判・並製・224頁 定価1,944円(8%税込)
ISBN978-4-88463-119-2

伊藤昌輝 (いとう まさてる)
元駐ホンジュラス大使、駐ベネズエラ大使。
訳書に『コルテスの報告書簡』(法政大学出版局) 日本文学のスペイン語訳に「方丈記」(ベネズエラ、アルゼンチン)、「閑吟集」(アルゼンチン)、「梁塵秘抄」(ベネズエラ)、「芭蕉文集」(アルゼンチン)、日本語とスペイン語のバイリンガル書として『スペイン語で奏でる方丈記』(大盛堂書房)がある。

本書の特徴

- 日本語とスペイン語を対面バイリンガルに表し見開きで一首を味わえるようになっている。詠み人の歌仙絵が趣を添えている。
- 日本語ページには原文、ローマ字表記、現代語訳と注、スペイン語ページには詩的表現のスペイン語訳および注が入る。
- 京ことばのプロ朗読者による百人一首朗詠、スペイン語監修者のスペイン語朗読CDが付き、日本語スペイン語両言語を鑑賞できる。
- スペイン語学習教本となると同時にスペイン語圏の日本古典文学研究書となる。



お求めは本チラシをお近くの書店にお持ちいただくか、以下のネット通販でご購入出来ます


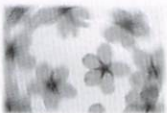
- アマゾンドットコム <http://www.amazon.co.jp>
- 楽天ブック <http://books.rakuten.co.jp/>
- セブンアンドアイ <http://www.7netshopping.jp/books>
- hontoネットストア <http://www.honto.jp> など

Cien Poetas, Un Poema Cada Uno Ogura Hyakunin Isshu

Traducción: Masateru Ito Revisión y CD Recitación: Elena Gallego Andrada

¡Saboreemos en español los wakas poemas clásicos de “Hyakunin Isshu (Cien Poetas, Un Poema Cada Uno)” que los japoneses han venido cultivando desde la era de Heian! ¡¡Un original libro con CD incluido de las recitaciones en español y japonés!!



9 小野小町	9 Ono no Komachi
	<p>花の色は うつりにけりな いたづらに わが身世にふる ながめせしまに</p>
<p>(Hana no iro wa / utsuri ni keri na / itazura ni / waga mi yo ni furu / nagame seshi ma ni.)</p> <p>桜の花はむなしく色あせてしまった。長雨が降っていた間に一瞬の容姿はむなしく衰えてしまった。日々暮らしの中で、もの思っていた間に。</p> <p>小野小町「おののこまち 生没年不詳」<古今集> 9世紀前半。伝説の美女で、六歌仙・三十六歌仙の一人。 ふる—「経る」と「降る」の掛詞。 ながめ—「長雨」と「眺め」の掛詞。</p>	<p><i>Una vida en vano. Mi apariencia y encanto se desvanecieron, como estas flores de cerezo que palidecen en las lluvias interminables, mientras las contemplo, a solas.</i></p>  <p>La autora fue una poetisa de la primera mitad del período Heian (siglo IX). Es una mujer de belleza legendaria y está incluida entre los <i>Rokkasen</i>, así como también entre los Treinta y Seis Poetas Inmortales. Aquí podemos apreciar dos <i>kake-kotoba</i> o palabras-eje o palabras-pivote: 'furu' significa 'transcurrir' y 'lover', y 'nagame' significa 'lluvia duradera' y 'vista o ver', de modo que 'furu nagame' se puede interpretar como 'contemplar el transcurso o el pasar de los días' y también como 'lluvia duradera que cae'. (Fuente: Kokinshū)</p>

Precio: 1,994 yenes (IVA incluido)
Código: ISBN978-4-88463-119-2

Masateru Ito (Osaka, Japón, 1941)
Embajador en Honduras y Venezuela; ha traducido al japonés las Cartas de Relación de Hernán Cortés y al español las obras clásicas de la literatura japonesa: Hojoki (siglo XIII), Kanginshu (siglo XVI), Ryojin-hisho (siglo XII), Diarios de viaje de Basho (siglo XVII) y HOJOKI- Canto a la vida desde una Choza (Taiseido Shobo).

Características del libro

- Se aprecia cada poema en doble página, la versión española en la derecha y la japonesa en la izquierda.
- En las páginas del japonés se incluyen el texto original, la transcripción en letras romanas del texto original, la interpretación del texto original en japonés moderno y las notas, y en las páginas del español la traducción poética del texto original japonés y las notas.
- Se puede disfrutar los poemas escuchando las recitaciones hechas por una profesional del lenguaje de Kioto y una profesora española, revisora de la traducción.
- Puede usarse como libro de texto para aprender español, así como también para estudiar literatura clásica japonesa en los países de habla española.



Pedidos en los siguientes enlaces:

- <http://www.amazon.co.jp>
- <http://books.rakuten.co.jp/>
- <http://www.7netshopping.jp/books>
- <http://www.honto.jp> etc.